



RAPPORT DE MISSION

Françoise GUERIN

Istanbul, TURQUIE

01/02 au 07/02 2010

C'est la première mission que j'effectue en tant que membre du Laboratoire de recherche LACITO-CNRS avec un financement du LACITO.

Objectifs

- Entrer en contact avec des représentants de la première diaspora tchéchène
- Commencer avec eux un travail de recherche linguistique portant sur le changement syntaxique
- Obtenir des données prouvant le changement en syntaxe dans cette langue notamment sur une structure précise dont la variation est mentionnée entre 1864 et 1888
- Enrichir et poursuivre mon travail sur la description du tchéchène
- Prendre contact avec les deux universités d'Istanbul qui ont des départements de linguistique en vue d'organiser des échanges Erasmus

Buts

- Obtenir des données qui soient exploitables pour la communication *Mouvements de population et changements linguistiques : l'exemple du tchéchène, de l'ingouche et du bats* qui a été présentée lors de la journée d'étude *Population et changement linguistique* du 26 mars 2010 au LACITO
- Avoir assez d'éléments prouvant le changement pour pouvoir les présenter lors de la conférence que j'ai faite à la Société de Linguistique de Paris le samedi 3 avril et qui avait pour titre *La dynamique syntaxique en tchéchène*.

Déroulement de la mission

Arrivée le 01 au soir

02 : Prise de rendez-vous téléphonique avec Abrek pour une entrevue le 03

Elaboration d'un questionnaire

Entretien avec Osman Senemoglu Doyen de l'Université privée franco-turque de Galatasaray

03 : Prise de rendez-vous téléphonique avec Faruk pour une visite chez ses parents le 05

Entretien avec Nurcan Delen Maître de conférences en linguistique au Département de Français de l'Université d'Istanbul :

- recherche d'un interprète pour le 05, Faruk ne parlant ni anglais ni français, prise de contact avec un étudiant de Nurcan Delen qui accepte de me servir d'interprète
- éventuel mise en place d'un programme erasmus

Entretien de 3h en anglais avec Abrek qui malheureusement ne parle pas tchéchène et qui contrairement à ce qu'il m'avait laissé entendre ne peut pas me faire rencontrer des

tchéchènes, ceux qu'il connaît n'habitent pas à Istanbul même, c'est trop loin, il n'a pas de voiture. Malgré tout il me donne des données sociolinguistiques, historiques intéressantes.

04 : Recherche de l'association du Caucase dont j'avais trouvé l'adresse sur Internet. Je n'ai pas réussi à trouver l'endroit. Ehec.

05 : Faruk est venu nous chercher en voiture le jeune étudiant interprète et moi-même à 9h pour nous emmener chez ses parents qui habitent Istanbul. Entrevue de 4h qui a été très enrichissante. Seule la mère de Faruk était présente et elle a accepté volontiers de jouer le rôle de l'informatrice aidé par son fils qui parlait également tchéchène. Quelques minutes avant la fin un oncle de Faruk est arrivé. J'ai pu creuser les points de syntaxe qui m'intéressaient et dans la conversation il est apparu une construction qui m'était inconnue et donc nous avons travaillé également sur ce point.

Les photos suivantes attestent de cette rencontre très intéressante tant humainement que linguistiquement :



Faruk et sa mère



L'oncle, Mesut (mon interprète), Faruk et sa maman



06 : Deuxième entrevue avec Osman Senemoglu afin de mettre au point une mission d'enseignement au 1^{er} semestre de la rentrée universitaire 2010-2011 me permettant ainsi de poursuivre ma recherche sur le tchéchéne parlé en Turquie.

07 : départ le matin

Conclusion

Cette mission s'est très bien passée et a rempli l'essentiel des objectifs fixés. Ainsi il s'avère que dans cette famille la structure ergative de la langue est préservée dans tous les contextes, alors que la fracture d'actance est attestée en tant que variante après 1860 et représente la norme dès 1898. J'ai également pris connaissance d'une structure particulière faisant de la P2 ou de la P5 au datif une forme de phatème. Pour une première prise de contact avec la communauté tchéchéne ce fut très satisfaisant. J'ai avancé dans mes recherches et j'ainsi pu intégrer ces découvertes dans les communications que je devais préparer.